DOCUMENT RESUME

ED 087 220 FL 005 292

AUTHOR	Untalan, Lagrimas; Quitoriano, Vid
TITLE	I Ko'ko' Yan I Hilitai (The Guam Rail and the Monitor Lizard).
INSTITUTION	Guam Dept. of Education, Agana.
SPONS AGENCY	Office of Education (DHEW), Washington, D.C.
PUB DATE	[71]
NOTE	18p.
EDRS PRICE	MF-$0.65 HC-$3.29
DESCRIPTORS	Biculturalism; *Bilingual Education; Bilingualism; Elementary Education; *Elementary Grades; *Instructional Materials; Language Enrichment; *Malayo Polynesian Languages; Minority Groups; Paperback Books; Reading Instruction; *Reading Materials; Reading Programs; Second Languages; Textbooks
IDENTIFIERS	*Chamorro; Kolehion Mandikike Project

ABSTRACT

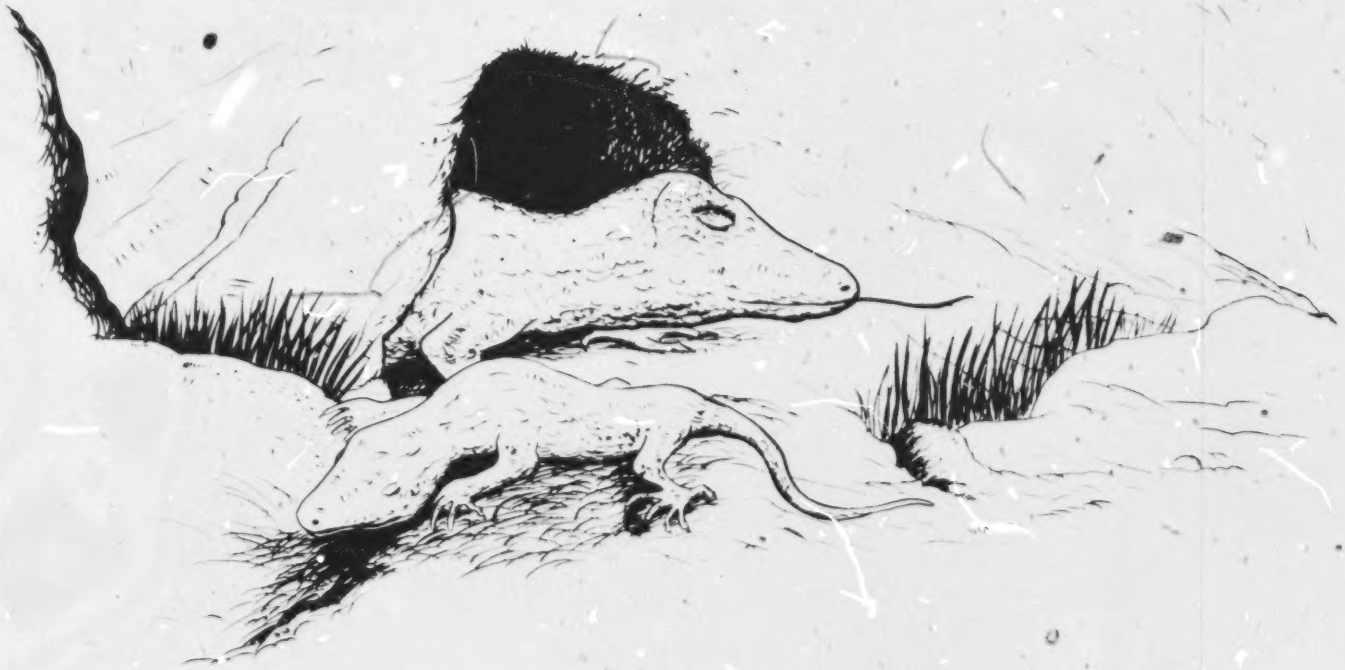
This book, written in Chamorro, is part of a series used in the bilingual education program in Guam. It is an elementary reader with many illustrations. (SK)

BEST COPY AVAILABLE

ESEA, TITLE VII
KOLEHION MANDIKIKE'
1970 – 1971

The project presented or reported herein was performed pursuant to a Grant from the U.S. Office of Education, Department of Health, Education, and Welfare. However, the opinions expressed herein do not necessarily reflect the position or policy of the U.S. Office of Education, and no official endorsement by the U.S. Office of Education should be inferred.

TINIGE' LAGRIMAS UNTALAN
PINENTAN VIO QUITORIANO

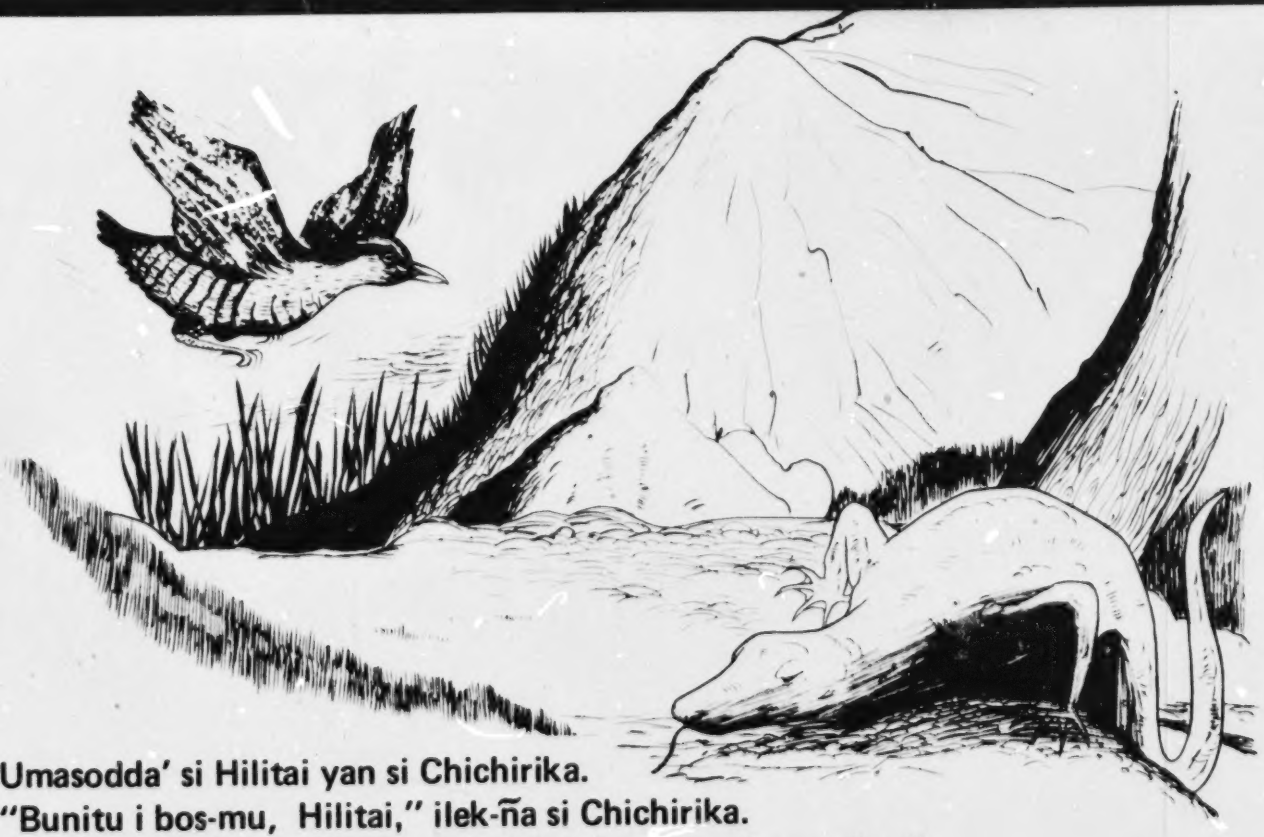


Estaba un dikike' na hilitai yan si nana-ña.
I liyang guma'-ñiha.

Humanao si Hilitai para u fanespia [illegible]da' paharu.
Gos ya-ña si Hilitai chumocho chada'.

Ha hungok si Hilitai i kantan i paharu siha.
Malago' si Hilitai kumanta.

Sigi si Hilitai di ha chagi kumanta.
Ti apman kumanta si Hilitai.
Bunitu kanta-ña.
I paharu yan i ga'ga' siha yan-ñiha i kantan Hilitai.



Umasodda' si Hilitai yan si Chichirika.
"Bunitu i bos-mu, Hilitai," ilek-ña si Chichirika.
"Lao guahu mas bunitu pilu-hu gi entre i paharu siha."

Manhasso si Hilitai. "Hafa taimanu hu na'bunitu yo?
Bai hanao ya bai faisen si Ko'ko'."

Humanao si Hilitai ya ha sodda'
si Ko'ko'.
Ilek-ña si Hilitai as Ko'Ko', "Hafa adai na' gos chatpa'go hao?
Ada ya-mu i atilong na pilu-mu?Ada ti siña un tulaika i
kulot-mu?"

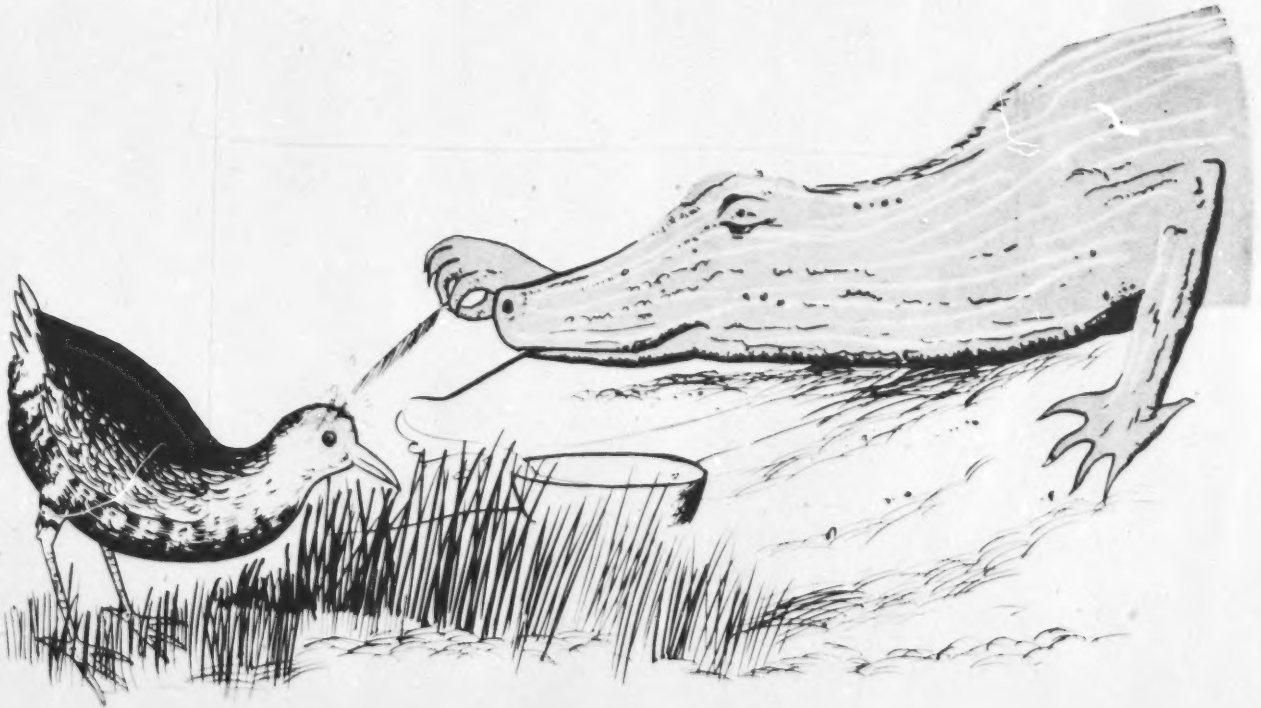
"Chatpa'go yo, magahet. Penta yo' fan, ya bai penta hao."

Maolek si Ko'ko' manhasso.
I chada'-ña para u fa'pentura.
Ha batte i a'paka' chada' gi un na'yan.
Ha batte i agaga' chada' gi
otro na'yan.
Ha chule' i pilu-ña para brochas pentura.

"Hayi u famenta fine'nana?" ilek-ña si Ko'ko'.
Manoppe si Hilitai, "Munga yo' mamenta naya.
Gos yayas yo' adai."
Pues ha tutuhon si Ko'ko' pumenta si Hilitai.

Ilek-ña si Ko'ko', "Esta monhayan hu penta hao, Hilitai. Maila' fan pa'go ya un penta yo'."

"Ai adai!" ilek-ña si Hilitai."Ti mamagong i yayas-hu. Lao, hunggan, bai penta hao pa'go."



Ha supok si Hilitai i brochas gi pentura.
Ha sakudi guatu i pentura gi ilon Ko'ko'.
"Enague' i malago'-mu!" ilek-ña si Hilitai.

Malagu si Hilitai guatu gi liyang.

Manman si Ko'ko' ya ilek-ña, "Esta un dagi yo'. Ayu mohon i u dinga' i hila'-mu."

Desdi ayu na tiempo asta pa'go,
duminga' i hila' Hilitai.
Todu i hilitai siha gi tano' mandinga' i hila'-ñiha.
Ti siña manganta sa'gos chatpa'go i bos-ñiha.